

LESSONS LECTURAS
& &
CAROLS VILLANCICOS

27 de diciembre del 2020
December 27, 2020



Metropolitan Chicago Synod
Evangelical Lutheran Church in America
God's work. Our hands.

THE REV. YEHIEL CURRY, BISHOP

Presiding Minister/Ministra presidenta: *Minister María Rojas-Banda, Unidad, Berwyn*
Gathering Song/ Canción de entrada: *Musicians from Our Saviour's, Arlington Heights*
First Reading/Primera Lectura: *Pr. Robin Brown, ELCA World Hunger*
First Song/Primera Canción: *Erie Sara, Francisco Herrera, Mosaic, Chicago*
Second Reading/Segunda Lectura: *Samuel Beckless, St. Mark, Worth*
Second Song/Segunda Canción: *Musicians from Joy!, Gurnee*
Third Reading/Tercera Lectura: *Rachel Huyhn and Chia Huyhn, Good Shepherd, Naperville*
Third Song/Tercera Canción: *Musicians from Grace, Libertyville*
Fourth Reading/Cuarta Lectura: *MK Early, Open Heart Faith Ministry*
Fourth Song/Cuarta Canción: *Musicians from Redeemer, Hinsdale*
Fifth Reading/Quinta Lectura: *Pr. José Rodríguez Páez, Belén, Elgin/Nueva Esperanza, Aurora*
Fifth Song/Quinta Canción: *Élida DiPaula, Isabella Forero-Cadena, Unidad, Berwyn*
Sixth Reading/Sexta Lectura: *Myrtis Brown, St. Stephen, Chicago*
Sixth Song/Sexta Canción: *Christopher Robinson, Redeemer, South Holland*
Seventh Reading/Séptima Lectura: *Jeannette Galván, Unidad, Berwyn*
Seventh Song/ Séptima Canción: *Minister Eddie Rosa Fuentes, Trinidad, Chicago;*
Vicar Dafne del Risco Nolla, Pilgrim Chicago/Trinidad, Chicago
Eighth Reading/Octava Lectura: *Vicar Alex Molina, San Andrés, West Chicago*
Eighth Song/ Octava Canción: *Musicians from San Andrés, Chicago*
Ninth Reading/Novena Lectura: *Magda Hernández, Sagrado Corazón, Waukegan*
Sending Song/ Canción de Salida: *Association of Lutheran Church Musicians*
Postlude/Postludio: *Kyle Watson and Kayshawn Colbert Jones, Gethsemane, Cicero*
Liturgy Team: *Viola Collins, Pr. Josh Evans, Pr. Christina Garrett Klein, Matt Haider, Minister María Rojas-Banda, Pr. Kyle Severson*

Liturgical Material reprinted from *Evangelical Lutheran Worship* and *SundaysandSeasons.com*. Unless otherwise indicated, selections from the Bible in English are from *New Revised Standard Version Bible*, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. Bible passages in Spanish designated (DHH) are from *Biblia Dios Habla Hoy*, 3RD EDITION Copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1994. Used by permission. Bible passages in Spanish designated (NVI) are from *Santa Biblia, NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL*® NVI® © 1999, 2015 por Biblica, Inc.®, Inc.® Usado con permiso de Biblica, Inc.® Reservados todos los derechos en todo el mundo. Music reprinted under the following licenses: onelicense.net A-704767; CCLI 1875300; Augsburg Fortress 13045

✝ GATHERING ✝

WELCOME

Hello! ¡Hola! Welcome to our First Christmas' Sunday Service! From the Metropolitan Chicago Synod, Merry Christmas!

CALL TO WORSHIP

Beloved – rejoice and sing!

Christ is born in Bethlehem and dwells among us in the Metropolitan Chicago Synod.

Amid injustice and poverty, we see the justice and abundance of God through him.

We come to the Christ child, rejoicing in this amazing gift of grace, singing to God songs of hope, peace, joy and love around the world.

✝ AL CONGREGARSE ✝

¡BIENVENIDO!

Hello! ¡Hola! ¡Bienvenidos/as a nuestro servicio del primer domingo de Navidad! Desde Sínodo Metropolitano de Chicago, ¡Feliz navidad!

LLAMADA A ADORACIÓN

¡Amado, amada – regocíjate y canta!

Cristo nace en Belén y habita entre nosotros en el Sínodo Metropolitano de Chicago.

En medio de la injusticia y la pobreza, vemos la justicia y la abundancia de Dios a través de él.

Venimos al niño Jesús, regocijándonos en este asombroso regalo de gracia, cantando a Dios canciones de esperanza, paz, gozo y amor en todo el mundo.



GATHERING SONG

O Come, All Ye Faithful
(verses 1, 3, 4)

ELW 283

CANCIÓN DE ENTRADA

Venid, Fieles Todos
(estrofas 1, 3, 4)

Verses / Estrofas

Descant/Contramelodía:

4. Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py morn - ing;
4. Je - sús, ce - le - bra - mos tu ben - di - to nom - bre con

1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant! O
2. † God of God, Light of Light e - ter - nal,
3. † Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,
4. † Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py morn - ing;

1. Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén mar - che - mos, de
2. El que es Hi - jo e - ter - no del e - ter - no Pa - dre, y
3. Can - tad ju - bi - lo - sas, cé - li - cas cria - tu - ras: re -
4. Je - sús, ce - le - bra - mos tu ben - di - to nom - bre con

Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n;
him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or; por

come ye, O come ye to Beth - le - hem!
Lo, he ab - hors not the vir - gin's womb;
Sing, all ye cit - i - zens of heav'n a - bove:
Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n;

go - zo triun - fan - tes, hen - chi - dos de a - mor, y al
Dios ver - da - de - ro que al mun - do cre - ó, al
sue - ne el cie - lo con vues - tra can - ción. ¡Al
him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or; por

Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing;
si - glos e - ter - nos to - do ser te a - do - re:

Come and be - hold him, born the King of an - gels;
 Son of the Fa - ther, be - got - ten, not cre - at - ed,
 "Glo - ry to God, all glo - ry in the high - est!"
 Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing;
Rey de los cie - los con - tem - plar po - dre - mos:
se - no hu - mil - de vi - no de u - na ma - dre:
Dios bon - da - do - so glo - ria en las al - tu - ras!
si - glos e - ter - nos to - do ser te a - do - re:

Refrain / Estribillo

O come,
Ve - nid, O come,
ve - nid,

O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him,
Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do - re - mos,

O come, let us a - dore him, Christ the Lord!
ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

O come, let us a - dore him, Christ, the Lord!
ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

Text: *Adeste fideles*; John F. Wade, c.1711–1786; English tr. by Frederick Oakeley, 1802–1880, alt.; Spanish tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837–1916
 Tune: ADESTE FIDELES, Irregular with refrain; John F. Wade, c.1711–1786

PRAYER OF THE DAY

The Lord be with you.
And also with you.

Let us pray...

Gracious God, you came to be among us, sharing our humanity as a baby.

Open us up to be filled with the wonder and joy of Jesus' presence in the world, and open our mouths to share the good news for all to hear, that Jesus, our Savior, is born.

Amen.

ORACION DEL DIA

El Señor sea con ustedes.
Y también contigo.

Oremos...

Dios misericordioso, viniste a estar entre nosotros, compartiendo nuestra humanidad como un bebé.

Ábrenos para ser llenados/as de la maravilla y el gozo de la presencia de Jesús en el mundo, y abre nuestra boca para compartir las buenas nuevas para que todos/as las escuchen, que Jesús, nuestro Salvador, ha nacido.

Amén.



+ WORD +

THE FIRST LESSON:

Genesis 1:1-5, 14-18 (NRSV)

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters.

Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.”

And it was so. God made the two great lights – the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night – and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.

+ PALABRA +

PRIMERA LECTURA:

Génesis 1:15, 14-18 (NVI)

Dios, en el principio, creó los cielos y la tierra. La tierra era un caos total, las tinieblas cubrían el abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Y dijo Dios: «¡Que exista la luz!»
Y la luz llegó a existir.

Dios consideró que la luz era buena y la separó de las tinieblas.

A la luz la llamó «día»,
y a las tinieblas, «noche».

Y vino la noche, y llegó la mañana:
ese fue el primer día.

Y dijo Dios: «¡Que haya luces en el firmamento que separen el día de la noche; que sirvan como señales de las estaciones, de los días y de los años, y que brillen en el firmamento para iluminar la tierra!»

Y sucedió así. Dios hizo los dos grandes astros: el astro mayor para gobernar el día, y el menor para gobernar la noche. También hizo las estrellas. Dios colocó en el firmamento los astros para alumbrar la tierra. Los hizo para gobernar el día y la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y Dios consideró que esto era bueno.

SONG

Each Winter As the Year Grows Older

CANCIÓN

Cada Invierno a medida que el año envejece



1. Each win - ter as the year grows old - er,
 2. When race and class cry out for trea - son,
 3. Yet I be - lieve be - yond be - liev - ing,
 4. So e - ven as the sun is turn - ing,
 5. O Child of ec - sta - sy and sor - rows,



We each grow old - er too. The
 When si - rens call for war, They
 That life can spring from death; That
 To jour - ney to the north, The
 O Prince of peace and pain, Bright -



chill sets in a lit - tle cold - er; The
 o - ver - shout the voice of rea - son, And
 growth can flow - er from our griev - ing; That
 liv - ing flame, in se - cret burn - ing, Can
 en - to - day's world by to - mor - row's, Re -



ver - i - ties we knew Seem shak - en and un - true.
 scream till we ig - nore All we held dear be - fore.
 we can catch our breath And turn trans - fixed by faith.
 kin - dle on the earth, And bring God's love to birth.
 new our lives a - gain; Lord Je - sus, come and reign!

Text: William Gay, fl.1969, © 1971, United Church Press
 Tune: CAROL OF HOPE, 9 6 9 66; Annabeth Gay, b.1925, © 1971, United Church Press; acc. by Marty Haugen, b.1950, alt.

1. *Cada invierno a medida que el año envejece, cada uno de nosotros envejecemos también. El escalofrío se pone un poco más frío; los verdades que conocíamos parecen temblorosas y falsas.*

2. *Cuando la raza y la clase claman por traición, cuando las alarmas piden la guerra, gritar la voz de la razón, y gritar hasta que ignoremos todo lo que amamos antes.*

3. *Sin embargo, creo más allá de creer que la vida puede brotar de la muerte; el crecimiento puede florecer de nuestro dolor; podemos recuperar el aliento y quedar paralizados por la fe.*

4. *Así que incluso cuando el sol se pone para viajar hacia el norte, el llama viva, ardiendo secretamente, puede encender en la tierra, y hacer nacer el amor de Dios.*

5. *Oh hijo del éxtasis y de las penas, Oh príncipe de paz y dolor, ilumina al mundo de hoy se el de mañana, renovar nuestras vidas de nuevo; ¡Señor Jesús, ven y canta!*

Spanish Trans: N Valladolid, 2020.

THE SECOND LESSON:

Micah 5:2-5a

But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labor has brought forth; then the rest of his kindred shall return to the people of Israel. And he shall stand and feed his flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God. And they shall live secure, for now he shall be great to the ends of the earth; and he shall be the one of peace.

SEGUNDA LECTURA:

Miqueas 5:2-5a (DHH)

En cuanto a ti, Belén Efrata, pequeña entre los clanes de Judá, de ti saldrá un gobernante de Israel que descende de una antigua familia.» Ahora el Señor deja a los suyos, pero sólo hasta que dé a luz la mujer que está esperando un hijo. Entonces se reunirán con sus compatriotas los israelitas que están en el destierro. El rey se levantará para pastorear a su pueblo con el poder y la majestad del Señor su Dios, y ellos podrán vivir en paz, porque el Señor será engrandecido hasta el último rincón de la tierra. Él traerá la paz.



SONG

Advent Hymn

Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the everlasting light,
The Sun of righteousness, arise,
and triumph o'er these shades of
night.

Come, Thou long awaited One
in the fullness of Your love.
And loose this heart
bound up by shame,
and I will never be the same.

So here I wait in hope of You,
all my soul's longing,
through and through.
Day-spring, from on high be near,
And Day-star, in my heart appear.

Dark and cheerless is the morn
until Your love in me is born.
And joyless is the evening song
until Emmanuel has come.

So here I wait in hope of You,
all my soul's longing,
through and through.
Day-spring, from on high be near,
And Day-star, in my heart appear.

CANCIÓN

Himno de Adviento

Cristo, que la gloria llena los cielos,
Cristo, la luz eterna,
El sol de justicia, levántate
y triunfa sobre estas sombras de la
noche.

Ven, Tú largamente esperado
en la plenitud de Tu amor.
Y suelta este corazón
atado por la vergüenza,
y nunca seré el mismo.

Así que aquí te espero esperando
todo el anhelo de mi alma,
completamente.
La primavera del día, desde lo alto
estar cerca,
Y la estrella del día, en mi corazón
aparece.

Oscura y triste es la mañana
hasta que nazca Tu amor en mí.
Y triste es la canción de la tarde
hasta que llega Emmanuel.

Así que aquí te espero esperando
todo el anhelo de mi alma,
completamente.
La primavera del día, desde lo alto
estar cerca,
Y la estrella del día, en mi corazón
aparece.

Lyrics adapted from "Morning Hymn" by Charles
Wesley. New words and music by Christy Nockels.
Arranged by Joseph M. Martin. Spanish
Translation by N Valladolid.

THE THIRD LESSON:

Luke 1:26-35, 38

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?"

The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God.

Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

TERCERA LECTURA:

Lucas 1:26-35, 38 (DHH)

A los seis meses, Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado Nazaret, donde vivía una joven llamada María; era virgen, pero estaba comprometida para casarse con un hombre llamado José, descendiente del rey David. El ángel entró en el lugar donde ella estaba, y le dijo: «¡Salve, llena de gracia! El Señor está contigo.» María se sorprendió de estas palabras, y se preguntaba qué significaría aquel saludo. El ángel le dijo: «María, no tengas miedo, pues tú gozas del favor de Dios. Ahora vas a quedar encinta: tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será un gran hombre, al que llamarán Hijo del Dios altísimo, y Dios el Señor lo hará Rey, como a su antepasado David, para que reine por siempre sobre el pueblo de Jacob. Su reinado no tendrá fin.» María preguntó al ángel: «¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre?»

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo se posará sobre ti. Por eso, el niño que va a nacer será llamado Santo e Hijo de Dios. »»

Entonces María dijo: «Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo como me has dicho.» Con esto, el ángel se fue.

SONG

My Soul Magnifies the Lord

Good news of great joy
For ev'ry woman ev'ry man
This will be a sign to you
A baby born in Bethlehem
Come and worship do not be afraid

A company of angels
Glory in the highest
And on the earth a peace among
Those on whom His favor rests
Come and worship do not be afraid

My soul, my soul magnifies the Lord
My soul magnifies the Lord
He has done great things for me
Great things for me

Unto you a child is born
Unto us a Son is giv'n
Let ev'ry heart prepare His throne
Let ev'ry nation under Heav'n
Come and worship do not be afraid

Chorus (2x)

Of His government there will be no end
He'll establish it with His righteousness
And He shall reign on David's throne
And His name shall be from this day on

Wonderful Counselor
Everlasting Father
Wonderful Counselor and
His name shall be
Everlasting Father

My soul, my soul magnifies the Lord
He has done great things for us

Chris Tomlin | Daniel Carson © 2009 sixsteps Music (Admin. by Capitol CMG Publishing) Vamos Publishing (Admin. by Capitol CMG Publishing) worshiptogether.com songs (Admin. by Capitol CMG Publishing). Spanish Trans. N. Valladolid.

CANCIÓN

Mi alma magnifica al Señor

Buenas noticias de gran alegría
Para todas mujeres y todos hombres
Esta será una señal para ti
Un bebé nacido en Belén
Ven y adora no tengas miedo

Una compañía de ángeles
Gloria en las alturas
Y en la tierra una paz entre aquellos en
quienes descansa su favor
Ven y adora, no temas

Mi alma, mi alma engrandece al Señor
Mi alma engrandece al Señor
Él ha hecho grandes cosas por mí
Grandes cosas por mí

Ante a ti nace un niño
A nosotros se nos ha dado un hijo
Dejemos que cada corazón prepare
Su trono
Dejemos que todas las naciones bajo
el Cielo
Vengan y adoren no tengan miedo

Estribillo (2x)

De Su gobierno no habrá fin,
Lo establecerá con su justicia
y reinará en el trono de David
y su nombre será desde este día en
adelante

Consejero maravilloso
Padre eterno
Consejero maravilloso
y su nombre será
Padre eterno

Mi alma, mi alma engrandece al Señor
Él ha hecho grandes cosas por nosotros

THE FOURTH LESSON:

Luke 2:1-7 (KJV)

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) And all went to be taxed, every one into his own city.

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

CUARTA LECTURA:

Lucas 2:1-7 (DHH)

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo.

Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta.

Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz.

Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

SONG

All is Well

All is well, all is well
Heaven and earth rejoice
For tonight darkness fell
Into the dawn of love's light
Sing alle, sing alleluia

All is well, all is well
Let there be peace on earth
Christ is come go and tell
That He is in the manger
Sing alle, sing alleluia

All is well, all is well
Lift up your voice and sing
Born is now Emmanuel
Born is our Lord and Savior
Sing alleluia, sing alleluia
All is well

CANCIÓN

Todo está bien

Todo está bien, todo está bien
Cielo y tierra se regocijan
Para esta noche la oscuridad cayó
En el amanecer de la luz del amor
Canta A-le-, Canta Aleluya

Todo está bien, todo está bien Que
haya paz en la tierra
Cristo ha venido ir y decirle a
Que Él está en el pesebre
Canta A-le-, Canta Aleluya

Todo está bien, todo está bien
Alza tu voz y canta
Nacido ahora es Emmanuel
Nacido es nuestro Señor y Salvador
Canta Aleluya, Canta Aleluya
Todo está bien

Michael W. Smith | Wayne Kirkpatrick
© 1989 Universal Music - Brentwood Benson Songs
(Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing,
Inc.) Sony/ATV Milene Music (Admin. by
Sony/ATV Music Publishing)



THE FIFTH LESSON:

Luke 2:8-16

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger."

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

QUINTA LECTURA:

Lucas 2:8-16 (NVI)

En esa misma región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, turnándose para cuidar sus rebaños. Sucedió que un ángel del Señor se les apareció. La gloria del Señor los envolvió en su luz, y se llenaron de temor. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo. Miren que les traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo. Hoy les ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor. Esto les servirá de señal: Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre».

De repente apareció una multitud de ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

«Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz a los que gozan de su buena voluntad».

Cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vamos a Belén, a ver esto que ha pasado y que el Señor nos ha dado a conocer».

Así que fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño que estaba acostado en el pesebre.

SONG

The Shepherds to Bethlehem

CANCIÓN

Pastores, a Belén

1 Pas - to - res: a Be - lén va - mos con a - le -
 1 Oh, come to Beth - le - hem; you shep - herds, hur - ry,
 grí - a, que ha na - ci - do ya el hi - jo de Ma -
 hur - ry to see the new - born child, the Christ, the son of
 rí - a. A - llí, a - llí nos es - pe - ra Je - sús. A -
 Mar - y. Look here, look here! The child of hope is born. Look
 llí, a - llí nos es - pe - ra Je - sús. Lle - ve - mos
 here, look here! The child of hope is born. Now bring a
 pues, tu - rro - nes y miel pa - ra o - fre - cer al ni - ño Ma - nuel. Lle -
 gift so sweet to the child; in one so small our God . . has smiled. Now
 ve - mos pues, tu - rro - nes y miel pa - ra o - fre - cer al ni - ño Ma - nuel.
 bring a gift so sweet to the child; in one so small our God . . has smiled.
Estrillo
 Va - mos, va - mos, va - mos a ver, va - mos a ver al
 Quick - ly, quick - ly, come now and see, come now and see the
 re - cién na - ci - do, va - mos a ver al ni - ño Ma - nuel.
 child in the man - ger. Come now and see Em - man - u - el.

2 Oh Niño celestial, bendice a los pastores,
 que corren al portal cantando tus loores.
 Corred, volad, sus glorias alcanzad.
 Corred, volad, sus glorias alcanzad.
 Ofrece a mil amor y virtud;
 traed, zagal, al niño Jesús.
 Ofrece a mil amor y virtud;
 traed, zagal, al niño Jesús. *Estrillo*

2 O Jesus, heav'nly child, lift up your hand and bless us.
 We seek to touch your face, and find that you caress us.
 Rejoice, rejoice! All glory be to God!
 Rejoice, rejoice! All glory be to God!
 For grace and strength a thousand times more
 than we could know, our God adore!
 For grace and strength a thousand times more
 than we could know, our God adore! Refrain

Text: Puerto Rican traditional; tr. Martin A. Seltz
 Music: PASTORES A BELEN, Puerto Rican traditional

Tr. © 1998 Augsburg Fortress

THE SIXTH LESSON:

Luke 2:21-36

After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the

SEXTA LECTURA:

Lucas 2:21-36 (DHH)

A los ocho días circuncidaron al niño, y le pusieron por nombre Jesús, el mismo nombre que el ángel le había dicho a María antes que ella estuviera encinta. Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

En aquel tiempo vivía en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón. Era un hombre justo y piadoso, que esperaba la restauración de Israel. El Espíritu Santo estaba con Simeón, y le había hecho saber que no moriría sin ver antes al Mesías, a quien el Señor enviaría. Guiado por el Espíritu Santo, Simeón fue al templo; y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron también a él, para cumplir con lo que la ley ordenaba, Simeón lo tomó en brazos y alabó a Dios, diciendo: «Ahora, Señor, tu promesa está cumplida: puedes dejar que tu siervo muera en paz. Porque ya he visto la salvación que has comenzado a realizar a la vista de todos los pueblos, la luz que

Gentiles and for glory to your people Israel.”

And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too.”

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage.

alumbrará a las naciones y que será la gloria de tu pueblo Israel.»

El padre y la madre de Jesús se quedaron admirados al oír lo que Simeón decía del niño. Entonces Simeón les dio su bendición, y dijo a María, la madre de Jesús: «Mira, este niño está destinado a hacer que muchos en Israel caigan o se levanten. Él será una señal que muchos rechazarán, a fin de que las intenciones de muchos corazones queden al descubierto. Pero todo esto va a ser para ti como una espada que atraviese tu propia alma.»

También estaba allí una profetisa llamada Ana, hija de Penuel, de la tribu de Aser. Era ya muy anciana. Se casó siendo muy joven, y había vivido con su marido siete años.



SONG

Jesus, What A Wonderful Child

Jesus, Jesus
Oh what a wonderful child
Jesus, Jesus
So lowly meek and mild
New life, new hope, new joy,
he brings
We gotta listen to the angels sing
Glory, glory, glory
To the new born King

He was herald by the angels
Born in a lowly manger
The virgin Mary was his mother
And Joseph was his earthly father
Oh, Three wise men came from afar
They were guided by a shining star
To see King Jesus where he lay
In a manger filled with hay

Text: African American traditional, alt.
Music: WONDERFUL CHILD, African American
Traditional
Spanish Trans: N Valladolid

CANCIÓN

Jesús, qué niño tan maravilloso

Jesús, Jesús
Oh qué niño tan maravilloso
Jesús, Jesús
Tan humildemente manso y suave
Nueva vida, nueva esperanza,
nueva alegría el trae
Tenemos que escuchar a los ángeles
cantar
Gloria, gloria, gloria
Al rey recién nacido

Fue heraldo de los ángeles
Nacido en un humilde pesebre
La Virgen María era su madre
Y José era su padre terrenal
Oh, tres reyes magos
vinieron de lejos
Fueron guiados por
una estrella brillante
Para ver al Rey Jesús
y a donde se acostó
En un pesebre lleno de heno

THE SEVENTH LESSON:

Matthew 2:1-11

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage."

SÉPTIMO LECTURA:

Mateo 2:1-11 (DHH)

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron: — ¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo. El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron:

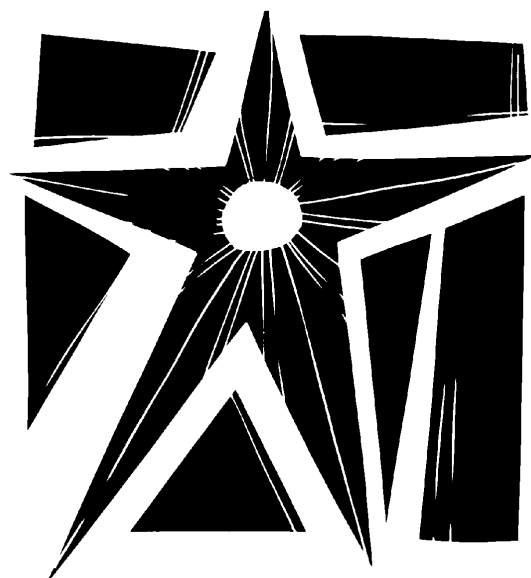
— En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

"En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre las principales ciudades de esa tierra; porque de ti saldrá un gobernante que guiará a mi pueblo Israel." Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo:

— Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.

When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra.



SONG

Pretty Child

Pretty child, before you I surrender
Pretty boy, you are my God
Pretty child, before you I surrender
Pretty boy, you are my God

That your beauty
That is your candor
My soul steals me
my soul steals me
Steals my love

Chorus

Life is good
The soul too
I gladly offer you
I gladly offer you
Surrendered to your feet

Chorus (2x)

Goodbye, sweet infant
Goodbye baby boy Goodbye
Goodbye sweet lover
Goodbye sweet lover
Goodbye baby boy goodbye

Chorus

CANCIÓN

Niño Lindo

Niño lindo, ante ti me rindo
Niño lindo, eres tú mi Dios
Niño lindo, ante ti me rindo
Niño lindo, eres tú mi Dios

Esa tu hermosura
Ese tu candor
El alma me roba
el alma me roba
Me roba el amor

Estrillo

La vida bien mío
El alma también
Te ofrezco gustoso
Te ofrezco gustoso
Rendido a tus pies

Estrillo (2x)

Adiós, tierno infante
Adiós, niño, adiós
Adiós, dulce amante
Adiós, dulce amante
Adiós, niño, adiós

Estrillo

Trad. Venezuelan melody. English Trans: N
Valladolid

THE EIGHTH LESSON:

Matthew 2:13-18

Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him."

Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, "Out of Egypt I have called my son."

When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah:

"A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more."

OCTAVA LECTURA:

Mateo 2:13-18 (NVI)

Cuando ya se habían ido, un ángel del Señor se le apareció en sueños a José y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allí hasta que yo te avise, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo».

Así que se levantó cuando todavía era de noche, tomó al niño y a su madre, y partió para Egipto, donde permaneció hasta la muerte de Herodes. De este modo se cumplió lo que el Señor había dicho por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi hijo».

Cuando Herodes se dio cuenta de que los sabios se habían burlado de él, se enfureció y mandó matar a todos los niños menores de dos años en Belén y en sus alrededores, de acuerdo con el tiempo que había averiguado de los sabios. Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías:

«Se oye un grito en Ramá,
llanto y gran lamentación;
es Raquel, que llora por sus hijos
y no quiere ser consolada;
¡sus hijos ya no existen!»

SONG

The Christmas We Want

I want a Christmas
For all the same:
Joys, sadness,
Prayers and loaves.

Let's share together
The divine light,
That brought us into the world
Baby Jesus.

That the war ends;
May peace come;
May He reign in the world
The happiness.

All siblings
Take hands,
And always united
To the King proclaim.

CANCIÓN

La Navidad que queremos

Yo quiero una Navidad
Para todo iguales:
Alegrías, tristezas,
Oraciones y panes.

Compartamos juntos
La divina luz,
Que nos trajo al mundo
El niño Jesús.

Que acaba la guerra;
Que llegue la paz;
Que reine en el mundo
La felicidad.

Todos los hermanos
Las manos tomad,
Y siempre unidos
Al Rey proclamad.

LETRA: Alba y Mabel Colombo, Uruguay
MÚSICA: Alba y Mabel Colombo, arr. Javier
Arjona G. e Israel Ramírez S. English Tran. N
Valladolid

THE NINTH LESSON:

John 1:1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

NOVENA LECTURA:

Juan 1:1-14 (NVI)

En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla.

Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Esa luz verdadera, la que alumbra a todo ser humano, venía a este mundo. El que era la luz ya estaba en el mundo, y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hijos de Dios. Estos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios. Y el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

LORD'S PRAYER

Gathered into one by the Holy Spirit, we pray the Lord's Prayer using the language of our heart.

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.

✠ SENDÍNG ✠

BLESSING

Almighty God,
who sent the Holy Spirit to Mary,
proclaimed joy through the angels,
sent the shepherds with good news,
and led the magi by a star,
bless you this day ✠ through the
Word made flesh.
Amen.

PADRENUESTRO

Reunidos en un cuerpo por medio del Espíritu Santo, oramos el Padrenuestro usando el lenguaje de nuestro corazón.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino
Hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como
también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el
poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén

✠ ENVÍO ✠

BENEDICIÓN

Dios Todopoderoso,
quien envió el Espíritu Santo a
María, proclamo gozo a través de
los ángeles, envió a los pastores con
buenas noticias, y guio a los magos
por medio de una estrella, te
bendiga en este día ✠ mediante el
Verbo hecho carne.
Amén.

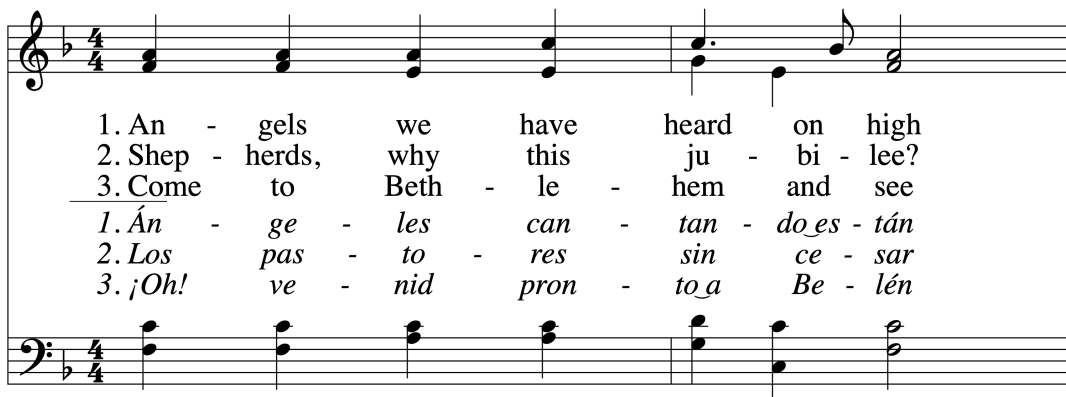
SENDING SONG

Angels We Have Heard On High

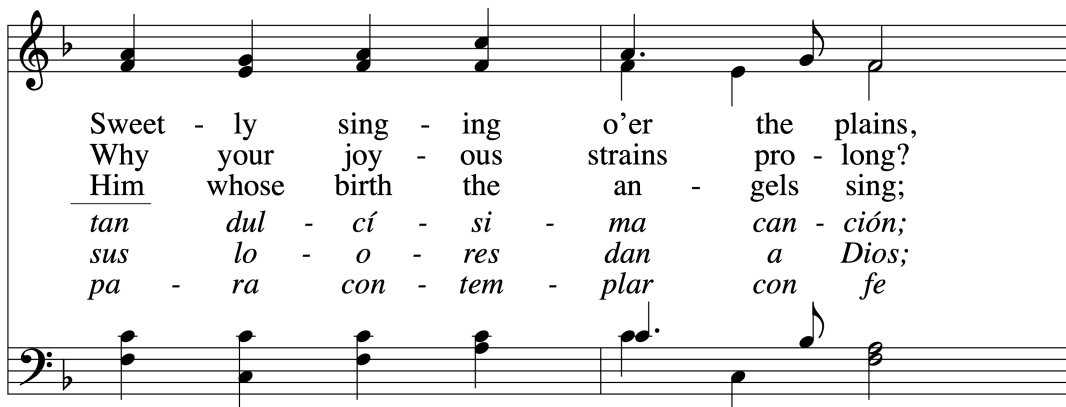
CANCIÓN DE SALIDA

Ángeles cantando están

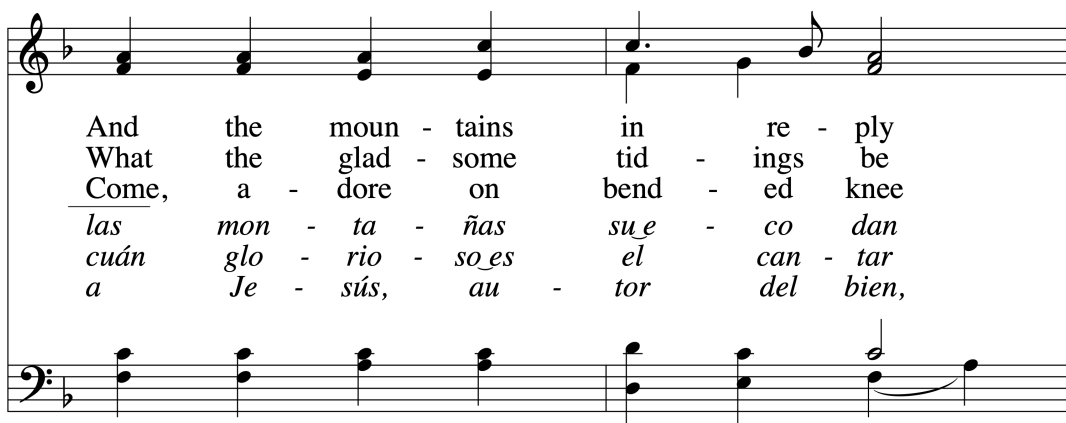
Verses / Estrofas



1. An - gels we have heard on high
2. Shep - herds, why this ju - bi - lee?
3. Come to Beth - le - hem and see
1. Án - ge - les can - tan - do es - tán
2. Los pas - to - res sin ce - sar
3. ¡Oh! ve - nid pron - to a Be - lén



Sweet - ly sing - ing o'er the plains,
Why your joy - ous strains pro - long?
Him whose birth the an - gels sing;
tan dul - cí - si - ma can - ción;
sus lo - o - res dan a Dios;
pa - ra con - tem - plar con fe



And the moun - tains in re - ply
What the glad - some tid - ings be
Come, a - dore on bend - ed knee
las mon - ta - ñas su e - co dan
cuán glo - rio - so es el can - tar
a Je - sús, au - tor del bien,

Ech - o back their joy - ous strains.
 Which in - spire your heav'n - ly song.
 Christ the Lord, the new - born King.
 co - mo fiel con - tes - ta - ción.
 de su me - lo - dio - sa voz.
 al re - cién na - ci - do Rey.

Refrain / Estribillo

Glo - ri - a

in ex - cel - sis De - o. Glo - ri - a

ri - a in ex - cel - sis De - o.

Text: *Les anges dans nos campagnes*; French, c.18th c.; English tr. from *Crown of Jesus Music*, London, 1862; Spanish tr. by George P. Simmonds, 1890-1991
 Tune: GLORIA, 7 7 7 7 with refrain; French traditional

4. Come to Bethlehem and see
 Him whose birth the angels sing,
 Come, adore on bended knee,
 Christ the Lord, the newborn King

4. Oh, venid pronto a Belén
 Para contemplar con fe
 A Jesús, Autor del bien,
 Al recién nacido Rey.

DISMISSAL

Go in peace.
Share the gift of Jesus.
Thanks be to God.

DESPEDIDA

Ve en paz.
Comparte el don de Jesús.
Demos gracias a Dios.

PEACE

Share a sign of God's peace with one another. And Merry Christmas!

PAZ

Comparta un signo de paz de Dios los unos con otros. ¡Y Feliz Navidad!

POSTLUDE

Go Tell it on the Mountain

POSTLUDIO

Ve, Grita en la montaña

Refrain / Estribillo



Go tell it on the moun-tain, O-ver the hills and ev - 'ry-where;
Ve, gri-ta en la mon - ta - ña, So-bre los mon-tes por do-quier;



Go tell it on the moun - tain That Je - sus Christ is born!
Ve, gri-ta en la mon - ta - ña Que Cris - to ya na - ció.

Text: African American spiritual; verses by John W. Work, Jr., 1872–1925; tr. by Anita González, alt., ©
Tune: GO TELL IT ON THE MOUNTAIN, 7 6 7 6 with refrain; African American spiritual; harm. by Robert J. Batastini, b.1942

